Приемы обучения синхронному переводу

Насон Наталья Васильевна
старший преподаватель кафедры ТиПАЯ
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины
г. Гомель, Беларусь
E-mail: forlang@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается специфика устного перевода в целом и синхронного перевода в частности, определяются этапы обучения синхронному переводу, их цели и функции, отмечается роль самостоятельной работы и использование современных образовательных технологий в учебном процессе.

Каким бы ни был перевод — устным или письменным, к нему подходит обобщающее определение, сделанное Л.С. Бархударовым: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 11].

Существуют различные критерии классификации устного перевода. Ключевым, как правило, выступает время соотнесения с исходным сообщением. Согласно этому критерию устный перевод делится на последовательный и синхронный. В первом случае переводчик слушает выступление и записывает какой-то его отрывок (как правило, несколько предложений). Когда оратор делает паузу, переводчик, опираясь на свои записи и память, повторяет сказанное на ПЯ. Синхронист же не ждет паузы, а переводит выступающего непрерывно. За несколько секунд он должен передать не только смысл слов, но и тон, нюансы и интонацию человека, стоящего на трибуне. Синхронному переводчику не только отводится меньше времени на перевод, но и навязывается темп перевода, который должен соответствовать темпу произнесения речи оратором. Кроме того, особенностью синхронного перевода является так называемый посегментный характер: синхронный переводчик переводит текст по сегментам по мере их поступления, тогда как при последовательном переводе (как и при письменном переводе письменных материалов) переводчик сначала прослушивает (прочитывает) весь текст.

Эти особенности делают синхронный перевод очень сложным для овладения. К синхронному переводу, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен профессионально заниматься синхронным переводом [2, с. 6–7].

Владение синхронным переводом может обеспечиваться различной комбинацией знаний, умений и навыков и основываться на различных уровнях их сформированности. Минимальный уровень сформированности механизма синхронного перевода может, например, включать первичные умения и некоторые навыки, удовлетворительно функционирующие при переводе речей, произносимых в медленном и умеренном темпе, в рамках узкой, хорошо освоенной тематики. Дальнейшее формирование и совершенствование механизма синхронного перевода может идти по линии повышения автоматизированности и прочности умений и навыков, накопления опыта решения нестереотипных задач. Освоение новых лексических тем может расширить сферу приложения сил переводчика.

При обучении синхронному переводу можно выделить три основных этапа:

— *теоретический* — накопление теоретических знаний в области синхронного перевода;

— *подготовительный* — развитие качеств, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода. Учебными материалами подготовительного цикла являются письменные тексты и аудио/видеозаписи упражнений, тексты правил-инструкций выполнения переводческих действий и операций и аудио/видеозаписи речей ораторов и переводчиков для демонстрации;

— *тренировочный* — формирование профессиональных навыков и умений синхронного перевода. Учебными материалами тренировочного цикла являются тексты и аудио/видеозаписи ораторских речей для письменного перевода и последующего синхронного чтения заранее переведенного текста, тексты и аудио/видеозаписи для синхронного перевода с листа с предварительной подготовкой и без нее и аудио/видеозаписи для синхронного перевода на слух [2, с. 135–136].

На каждом из этих этапов целесообразной представляется организация самостоятельной работы студентов. Поскольку профессия устного переводчика предполагает постоянное повышение квалификации, то уже на этапе обучения необходимо сформировать у будущих специалистов потребность в постоянном самообразовании. Регулярное прослушивание программ BBC World Service (или Voice of America), не только новостей, но и деловых и литературно-художественных передач, комментариев на различные темы, является весьма существенным направлением информационной и общелингвистической подготовки, развивает не только навыки аудирования, но и расширяет и углубляет общую эрудицию [3, с. 32-33].

В качестве примеров упражнений для самостоятельной работы можно предложить следующие:

— *повторение исходного текста с заданным отставанием* — это упражнение предназначено в первую очередь для формирования умений и навыков сегментации исходного текста на единицы ориентирования и отработки способов оптимального отставания от оратора;

— *совмещение слушания одного текста и произнесения другого* — это упражнение не только способствует тренировке памяти, но и позволяет формировать навыки параллельного осуществления слушания и говорения;

— *упражнение на речевую компрессию* — отработку навыков речевой компрессии можно проводить на нескольких уровнях: на уровне словосочетаний, на уровне фраз и на уровне сверхфразовых единств;

— *перевод с листа* — этот вид упражнений позволяет эффективно тренировать навыки и умения скоростного перевода [2, с. 150].

Кроме того, современный учебный процесс невозможно представить без поддержки средствами информационно-коммуникационных технологий. Повсеместная информатизация существенным образом обогатила имеющийся образовательный потенциал и позволяет использовать более эффективные приемы организации самостоятельной работы студентов, в том числе и при обучении синхронному переводу. Среди специализированных интернет-ресурсов, которые ориентированы на обучение устному переводу, можно выделить http://www.orcit.eu/. Здесь представлены упражнения на слушание и анализ, умение выделять основную информацию из прослушанного сообщения, отработку техники публичного выступления, психологическую подготовку и советы по подготовке к переводу. На этапе совершенствования выработанных умений и навыков студентам в качестве самостоятельной работы можно предложить регулярный просмотр новостных сообщений с последующим переводом (например, можно воспользоваться веб-сайтом http://www.pbs.org, где видеоматериалы сопровождаются текстовой записью, что позволяет сделать самостоятельную работу студентов полностью автономной).

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что обучение синхронному переводу следует проводить поэтапно. При этом большое внимание следует уделять эффективной организации самостоятельной работы студентов, в том числе при помощи современных информационных технологий, поскольку это обязательное условие их будущей успешной профессиональной деятельности.

Список использованной литературы

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. — М. : «Междунар. отношения», 1975. — 240 с.
2. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода /А.Ф. Ширяев. — М. : Воениздат, 1979. — 183 с.
3. Чужакин, А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. — М. : Изд. дом. «Экспримо», 2007. — 88 с.